Rzeszów, 19.08.2020 r.

Zapytanie ofertowe nr 4/5/2020
dotyczące usługi tłumaczenia konsekutywnego
z języka polskiego na słowacki i odwrotnie

w ramach projektu Pogranicze w obiektywie
INT/EK/KAR/1/III/A/0210

I. Zamawiający

Powiat Rzeszowski
ul. Grunwaldzka 15
35-959 Rzeszów
e-mail: przemyslaw.grzebyk@powiat.rzeszow.pl

II. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na język słowacki i odwrotnie w ramach realizowanego projektu pn. **„Pogranicze w obiektywie"**. Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska-Słowacja 2014-2020.

III. Opis przedmiotu zamówienia

Szczegółowa specyfikacja:

Zadanie polega na tłumaczeniu konsekutywnym z języka polskiego na język słowacki i odwrotnie podczas 2 wydarzeń, w tym:

1. Usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język słowacki i odwrotnie podczas trwania czterech warsztatów FOTO/VIDEO, w których udział weźmie łącznie 60 osób, z czego co najmniej 24 uczestników będzie pochodzić ze Słowacji, czas pracy eksperta 30 godzin roboczych. Warsztaty Videofilmowania odbędą się w plenerze na terenie powiatu rzeszowskiego oraz Miasta Svidnik w następującym okresie: od września do grudnia 2020 r. Warsztaty Fotografowania odbędą się w profesjonalnym studiu fotograficznym lub plenerze w Rzeszowie oraz Svidniku w okresie od września do listopada 2020 r.

2. Usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język słowacki i odwrotnie w trakcie trwania eventu obejmujące tłumaczenie wystąpień i wypowiedzi prowadzącego pokaz konferansjera. Czas pracy ok. 3 godzin.

IV. Informacje dodatkowe

1. O wykonanie usługi mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące (kryteria formalne):

   - posiadania uprawnień do wykonywania określonych działalności lub czynności, jeśli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,

   - posiadania wiedzy i doświadczenia,

   - dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,

   - sytuacji finansowej umożliwiającej wykonania zamówienia.
2. Termin wykonania usługi od 01.09.2020 r. do 31.12.2020 r. - dokładna data zostanie każdorazowo podana Wykonawcy po ustaleniu dokładnej daty Warsztatów oraz eventu.
3. Warunki płatności – Wynagrodzenie z tytułu wykonanej usługi płatne będzie przelewem na rachunek bankowy w terminie 14 dni od dnia doręczenia faktury Zamawiającemu.

V. Warunki składania oferty

- Oferty prosimy składać na załączonym formularzu ofertowym:
  a. pocztą lub osobiście na adres:
     Starostwo Powiatowe w Rzeszowie
     ul. Grunwaldzka 15
     35-959 Rzeszów
  b. pocztą elektroniczną na adres: przemyslaw.grzebyk@powiat.rzeszow.pl

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

- Termin składania ofert: 27.08.2020 r. do godz. 14.00. Liczy się data i godzina wpłynięcia oferty do Zamawiającego. Oferty złożone po terminie nie będą brane pod uwagę przy wyborze Wykonawcy.
- Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- Kwota wynagrodzenia musi być podana w PLN jako kwota brutto.
- Kryterium wyboru oferty: 100% cena brutto/mc.
- Zamawiający skontaktuje się jedynie z wybraną osobą, która spełnia wyżej wymienione kryteria.

VI. Informacja o formalnościach oraz postanowień niezbędnych w celu zawarcia umowy

1. Zamawiający zawrze umowę z wykonawcą który przedłoży najkorzystniejszą ofertę.
2. Umowa zostanie zawarta w formie pisemnej, w miejscu i terminie wskazanym przez zamawiającego wybranemu wykonawcy.
3. W przypadku, gdy okaże się, że wykonawca, którego oferta została wybrana będzie uchylał się (odstąpi) od zawarcia umowy zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny.
4. Umowa w sprawie realizacji zamówienia zawarta zostanie z uwzględnieniem postanowień wynikających z treści zapytania ofertowego oraz danych zawartych w ofercie.
5. Możliwe jest dokonywanie istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy w przypadku gdy :

1) zmiany zostały przewidziane w zapytaniu ofertowym w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian;

2) zmiany dotyczą realizacji dodatkowych dostaw, usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki :

i. zmiana wykonawcy nie może zostać wykonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,

ii. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,

iii. Wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie,

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

3) zmiana nie prowadzi do zmiany charakteru umowy i zostały spełnione łącznie następujące warunki:

i. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,

ii. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie,

4) wykonawcę, któremu zamawiający udzielił zamówienia, ma zastąpić nowy wykonawca:

i. na podstawie postanowień umownych, o których mowa w punkcie 1,

ii. w wyniku połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji lub nabycia dotychczasowego wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian umowy,

iii. w wyniku przejęcia przez zamawiającego zobowiązań wykonawcy względem jego podwykonawców; w przypadku zmiany podwykonawcy, zamawiający może zawrzeć umowę z nowym podwykonawcą bez zmiany warunków realizacji zamówienia z uwzględnieniem dokonanych płatności z tytułu dotychczas zrealizowanych prac,

5) zmiana nie prowadzi do zmiany charakteru umowy a łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w §1 pkt 1 rozporządzenia Ministra Rozwoju i Finansów z dnia 22 grudnia 2017 r. w sprawie kwot wartości zamówień oraz konkursów, od których jest uzależniony obowiązek przekazywania ogłoszeń Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej, i jednocześnie jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy albo, w przypadku zamówień na roboty budowlane, jest mniejsza od 15% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie.

6. Zamawiający przewiduje możliwość zmian istotnych postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, w przypadku wystąpienia okoliczności wymienionych poniżej, z uwzględnieniem podanych warunków ich wprowadzenia :

1) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy;

a) zmiany spowodowane zdarzeniami związanymi z wystąpieniem siły wyższej, niemożliwe lub prawie niemożliwe do przewidzenia.

b) zmiany będące następstwem okoliczności leżących po stronie zamawiającego, w szczególności :

- wstrzymanie prac przez zamawiającego,
- konieczność usunięcia błędów lub wprowadzenia zmian w scenariuszu.

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

Osoba do kontaktu:
Przemysław Grzebyk- Koordynator projektu
Tel. 17 283 11 80
e-mail: przemyslaw.grzebyk@powiat.rzeszow.pl

POWIAT RZESZOWSKI
35-959 Rzeszów, ul.Grunwaldzka 15
NIP 813-29-19-572, REGON 690581413

.....

WICESTAROSTA
mgr Marek Sitarz

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

Załącznik nr 1 – formularz ofertowy

.....
Pieczęć firmowa

OFERTA WYKONAWCY

Ja niżej podpisany ..... działając w imieniu i na rzecz (dane Wykonawcy):

Nazwa .....

Adres siedziby .....

NIP .....

Telefon: .....

E-mail: .....

Odpowiadając na zapytanie ofertowe nr 4/5/2020 na: tłumaczenie konsekutywne z języka polskiego na język słowacki i odwrotnie w ramach realizowanego projektu pn. **„Pogranicze w obiektywie"** INT/EK/KAR/III/I/A/0210 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja, składam ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia objętego zapytaniem ofertowym:

Lp.	Zadanie	Kwota brutto
1.	Usługa tłumaczenia w trakcie zajęć warsztatów FOTO / VIDEO	.....zł (słownie:.....)
2.	Usługa tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na słowacki i odwrotnie w trakcie trwania eventu.	.....zł (słownie:.....)

Łączna wartość oferty : .....zł (słownie: .....)

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

1. Zaproponowana cena uwzględnia wszystkie koszty związane z realizacją umowy.

2. Zaoferowana cena jest ceną stałą w okresie obowiązywania umowy.

3. Oświadczam, ze zapoznałem się z treścią zapytania ofertowego i przyjmuję bez zastrzeżeń wymagania zawarte w jego treści.

4. Zobowiązuje się, w przypadku wyboru mojej oferty, do zawarcia umowy w terminie wskazanym przez zamawiającego.

..... (miejscowość, data)

..... czytelny podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy

Do niniejszego formularza są załączone i stanowią integralną część niniejszej oferty, następujące dokumenty:

1. Podpisane oświadczenie oferenta o spełnianiu warunków,
2. Podpisana klauzula antykorupcyjna,
3. Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym,
4. Odpis KRS lub inny dokument rejestrowy.

POWIAT RZESZOWSKI
35-959 Rzeszów, ul.Grunwaldzka 15
NIP 813-29-19-572, REGON 690581413

WICESTAROSTA
mgr Marek Sitarz

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

Załącznik nr 2 - Oświadczenie o spełnianiu warunków

.....
Miejscowość i data

OŚWIADCZENIE O SPEŁNIANIU WARUNKÓW

Oświadczam, iż uczestnicząc w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia spełniam warunki udziału w postępowaniu, określone w zapytaniu ofertowym nr 4/5/2020, tj.

1. Posiadam uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
2. Posiadam niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
3. Posiadam sytuację finansową umożliwiającą wykonanie zamówienia.
4. Nie podlegam wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia z powodu otwarcia w stosunku do mnie likwidacji lub ogłoszenia upadłości.

POWIAT RZESZOWSKI
35-959 Rzeszów, ul.Grunwaldzka 15
NIP 813-29-19-572, REGON 690581413

WICESTAROSTA
mgr Marek Sitarz

.....
czytelny podpis

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

Załącznik nr 3 - Klauzula antykorupcyjna

KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA

Oświadczam, że nie oferowałem ani nie dawałem żadnych korzyści majątkowych w celu wpłynięcia na postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego nr **4/5/2020** w ramach projektu pn. **„Pogranicze w obiektywie"** " INT/EK/KAR/III/I/A/0210 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja lub wynik takiego postępowania w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami oraz, że nie brałem udziału w jakichkolwiek porozumieniach lub ustaleniach pomiędzy Wykonawcami, które miałyby na celu wpłynięcie na postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego lub wynik takiego postępowań w sposób sprzeczny z prawem lub dobrymi obyczajami.

....

miejscowość, data

czytelny podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy

POWIAT RZESZOWSKI
35-959 Rzeszów, ul.Grunwaldzka 15,
NIP 813-29-19-572, REGON 690581413

WICESTAROSTA
mgr Marek Sitarz

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020

Załącznik nr 4 – Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym.

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, iż ubiegając się o udzielenie zamówienia zgodnie z zapytaniem ofertowym nr **4/5/2020** z dnia 10.08.2020 r. w ramach projektu pn. **„Pogranicze w obiektywie"** INT/EK/KAR/III/I/A/0210 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja nie jestem powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym, tj. Powiat Rzeszowski, ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów.

Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na :

a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,

b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,

c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,

d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

....

miejscowość, data

czytelny podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy

POWIAT RZESZOWSKI
35-959 Rzeszów, ul.Grunwaldzka 15
NIP 813-29-19-572, REGON 690581413

WICESTAROSTA
mgr Marek Sitarz

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu Karpackiego w ramach Programu Interreg V-A Polska Słowacja 2014-2020